

**KAPITAŁ LUDZKI**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCIProjekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego**UNIA EUROPEJSKA**
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład tekstów prasowych		9.4.0255	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
prof. UG, dr hab. Alicja Pstyga			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne			
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia w sali dydaktycznej			
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> •ćwiczenia połączone z dyskusją wokół interpretacji tekstu (na podstawie wskazanej literatury), •ćwiczenia warsztatowe – tłumaczenia tekstów prasowych (zróżnicowanych gatunkowo) ze szczególnym uwzględnieniem artykułów o tematyce ekonomicznej i społeczno-politycznej, •praca indywidualna i grupowa. 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: obecności na zajęciach i aktywnego udziału w dyskusji – 30% tłumaczenia tekstów – 70 %	
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			

zakładany efekt kształcenia	udział w dyskusjach w ramach oceny przekładów w grupie	zaliczenie (na podstawie wykonywanych tłumaczeń)	samodzielna analiza leksemów i ich użycia w tekście oraz przekład i ocena w grupie	referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury/ kolokwium
Wiedza				
K_W01	x		x	x
K_W02	x	x		x
K_W03	x	x	x	x
K_W05	x	x	x	x
K_W07	x		x	x
K_W08	x		x	x
K_W12	x	x	x	
K_W15	x		x	
K_W16	x	x	x	
K_W18	x			
Umiejętności				
K_U01			x	
K_U02	x		x	x
K_U03	x	x		x
K_U04	x		x	
K_U06	x		x	
K_U08	x		x	
K_U09			x	
K_U10	x	x	x	
K_U11			x	x
K_U12	x	x	x	x
K_U14		x	x	
K_U17		x	x	
K_U18	x	x		
K_U19	x		x	
Kompetencje				
K_K01	x	x	x	x
K_K02	x		x	
K_K03	x		x	
K_K04	x		x	
K_K05	x		x	
K_K06	x		x	
K_K07	x		x	
K_K09	x		x	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

zaliczenie przedmiotów: teoria przekładu, gramatyka opisowa języka rosyjskiego, gramatyka porównawcza, komunikacja międzykulturowa, realia społeczno-gospodarcze Rosji.

B. Wymagania wstępne

wiedza z zakresu teorii przekładu i strategii przekładowych, umiejętności translatorskie i kompetencja międzykulturowa.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z problemami przekładu różnego typu tekstów prasowych z punktu widzenia przekładu na język obcy

(rosyjski lub polski). Umiejętność przeprowadzenia filologicznej analizy wybranych tekstów, jak również świadomość specyfiki interpretacji i rozumienia w ramach komunikacji międzykulturowej winna stać się podstawą dokonywania poprawnego ich przekładu na język polski lub rosyjski. Wiedza teoretyczna w ramach zajęć zyskuje wymiar praktyczny.

Treści programowe

Język prasy rosyjskiej i polskiej. Rola tekstów paralelnych (polskich oraz rosyjskich) w pracy nad przekładem przekazów prasowych. Specyfika przekładu tekstów prasowych, zwłaszcza informacyjnych i publicystycznych – tematyka ekonomiczna, społeczna i polityczna. Problem rozumienia w ramach polsko-rosyjskiej komunikacji międzykulturowej: punkt widzenia, poprawność polityczna, wartościowanie, uwarunkowania kulturowe, specyfika językowa na przykładzie tekstów informacyjnych i publicystycznych. Przekład tekstów – prace wykonywane samodzielnie przez studentów.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do zaliczenia zajęć (wykorzystywana w przygotowaniu się do zajęć oraz studiowana samodzielnie przez studenta):
Dziennikarstwo i świat mediów, red. Z. Bauer, E. Chudziński, Kraków 2000.

Mikułowski Pomorski J., Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym, Kraków 2006.

Pstyga A., Przekład w komunikowaniu medialnym. Wybrane zagadnienia na podstawie polskich przekładów rosyjskich tekstów prasowych, Gdańsk 2013.

Язык современной публицистики, red. Г.Я. Солганик, Москва 2005

Язык средств массовой информации, red. М.Н. Володина, Москва 2008

B. Literatura uzupełniająca:

Artykuły z zakresu przekładu tekstów prasowych zamieszczone w tomach wieloautorских (np. z serii Między oryginałem a przekładem)

Współczesny język polski, red. J. Bartmiński, Warszawa 1993.

Русский язык, red. E. Širjaev, Najnowsze dzieje języków słowiańskich, Opole 1997.

Kierunkowe efekty kształcenia

K_W01
K_W02
K_W03
K_W05
K_W07
K_W08
K_W12
K_W15
K_W16
K_W18

K_U01
K_U02
K_U03
K_U04
K_U06
K_U08
K_U09
K_U10
K_U11
K_U12
K_U14
K_U17
K_U18
K_U19

K_K01
K_K02
K_K03
K_K04
K_K05
K_K06
K_K07
K_K09

Wiedza

K_W01, K_W02,
K_W03, K_W05, K_W07, K_W08, K_W12, K_W15, K_W16, K_W18

Student:

- ma zaawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii w systemie nauk oraz jej specyfice przedmiotowej i metodologicznej;

- zna terminologię filologiczną;

- ma uporządkowaną wiedzę filologiczną w zakresie nauki o języku i jego akwizycji, oraz literaturze i kulturze;

- zna i rozumie terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w wybranych obszarach wiedzy o kulturze i realiach społeczno-gospodarczych Rosji;

- zna i rozumie terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę szczegółową o komunikacji językowej oraz strategiach komunikacyjnych i kulturze języka; ;

- ma wiedzę o powiązaniach filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz pokrewnymi;

- zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji językowych wytworów kultury przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa;

- zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego oraz etyki zawodowej;

- ma wiedzę o instytucjach kultury, w tym przede wszystkim kultury rosyjskiej i orientację we współczesnym życiu kulturalnym, w tym o realnym dostępie do wytworów kultury;

- ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U06, K_U08,
K_U09, K_U10, K_U11, K_U12, K_U14, K_U17, K_U18, K_U19

Student:

- potrafi zdobywać, selekcjonować, analizować i utrzymywać wiedzę z wykorzystaniem różnych źródeł w sposób uporządkowany i systematyczny;

- opanował i stosuje umiejętności badawcze w zakresie literaturoznawstwa, kulturoznawstwa, językoznawstwa, translatoryki, glottodydaktyki i psycholingwistyki korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego.;

- umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności badawcze kierując się wskazówkami opiekuna naukowego;

- korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu;
- potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla językoznawstwa;
- potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej, skuteczności komunikacyjnej, a także oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-językowym;
- potrafi rozpoznawać procesy i przeszkody w komunikacji międzykulturowej;
- posiada umiejętność merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków;
- definiuje, objaśnia i stosuje poprawnie w mowie i w piśmie podstawowe zagadnienia właściwe dla językoznawstwa i literaturoznawstwa w pracy nad wybranymi tematami w języku rosyjskim i polskim.;
- komunikuje się w języku ojczystym i języku kierunkowym, czyli rosyjskim, z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla nauk humanistycznych;
- prezentuje efekty swojej pracy w języku polskim i rosyjskim w przejrzystej, usystematyzowanej i przemyślanej formie, z zastosowaniem różnorodnych nowoczesnych metod i technik;
- ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej;
- ma profesjonalne umiejętności w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska;
- potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i wykazując się różnymi umiejętnościami interpersonalnymi i kompetencjami społecznymi, w tym komunikatywnością i umiejętnością radzenia sobie w różnych sytuacjach społecznych i zawodowych.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K05, K_K06, K_K07, K_K09

Student:

- ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji;
- jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach realizujących działania na rzecz integracji kulturowej, promowania kultury, a także jest zdolny do porozumiewania się z osobami będącymi i nie będącymi specjalistami w danej dziedzinie;
- potrafi wykonywać działania zespołowe, wykazując zdolności adaptacyjne do wymogów rynku pracy, a także umiejętności i kompetencje w zakresie wybranej specjalności, warunkujące skuteczność zachowań oraz właściwą komunikację w różnych sytuacjach interpersonalnych i zawodowych;
- jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych;
- dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane ze środowiskiem zawodowym; poszukuje optymalnych rozwiązań, postępuje zgodnie z zasadami etyki;
- ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej;
- uznaje i szanuje różnice punktów widzenia determinowane różnym podłożem językowym, narodowym i kulturowym;
- ma gotowość do działań na rzecz integracji kultur, z jednoczesnym poszanowaniem ich odrębności wynikającej z odmienności historyczno-językowej.

Kontakt

alicja.pstyga@ug.gda.pl